



Универзитет "Гоце Делчев" – Штип

Македонија

Воронешки државен универзитет Русија

Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,

Воронежский государственный университет

Македония

Россия

Goce Delcev University in Stip,

Voronezh State University Russia

Macedonia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИ PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 априд 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018 Штип : Штип : Stip





Универзитет "Гоце Делчев" – Штип Воронешки државен универзитет

Македонија Русија

Университет имени Гоце Делчева, г. Штип, Воронежский государственный университет

Македония Россия

Goce Delcev University in Stip, Voronezh State University

Macedonia Russia

Трета меѓународна научна конференција Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИ PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018 Штип Штип Stip



CIP - Каталогизација во публикација Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062) 811(062) 316.7(062) 37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3; 2018; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филология, культура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Университет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9
1. Насп. ств. насл.
а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г) Образование - Собири СОВІSS.МК-ID 109270026



ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД Ољга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Неџати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чальшкан (Турција)

Карин Руке-Брутен (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Марица Тасевска Ирина Аржанова

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Биљана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков Марица Тасевска Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет "Гоце Делчев" – Штип Филолошки факултет ул. "Крсте Мисирков" бр. 10-А Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет Филолошки факултет г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

E-пошта: filko.conference@gmail.com Веб-страница: http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД Ољга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ Виолета Димова, Филологический факультет при УГД Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Марица Тасевска Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска



Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык) Марьяна Розенфельд (русский язык) Бильяна Иванова (английский язык) Снежана Кирова (английский язык) Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков Марица Тасевска Славе Димитров

Адрес организационного комитета Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет ул. "Крсте Мисирков" д. 10-А Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет Филологический факультет г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com **Веб-сайт:** http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Sebia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Serife Seher Erol Caliskan

Karine Rouquet-Brutin (France)

The Touquet Drum (Trance

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Marica Tasevska Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska



Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com **Web-site:** http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe



СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1.	Addit Bujar – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA	j
2.	Angelovska Irena – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS21	
3.	Асимопулос Панаётис – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЫ»33	į
4.	Балек Тијана – АКСИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА	,
5.	Бужаровска Елени – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ	į
6.	Величковска Родна – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ)	;
7.	Веселиновска Снежана Ставрева – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ	,
8.	Гладышева Светлана Николаевна – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ	,
9.	Голаков Костадин, Ниами Емил – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ "ВИШНОВАТА ГРАДИНА" ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА	í
10.	Грачева, Жанна – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА)10	13
11.	Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО ІХ ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО	19
12.	Грујовска Сашка – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК11	9
13.	Денкова Јованка – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ	7
14.	Денковска Милица – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ	9
15.	Деревская Евгения – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)14	9
16.	Дёгтева Ярославна – ЧУЖОЙ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО	5
17.	Димитриева-Ѓорѓиевска Марина – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС 16	1

18.	Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ	169
19.	Донев Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ	179
20.	Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА "ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА" ОД УМБЕРТО ЕКО	185
21.	Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY	195
22.	Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS	203
23.	Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE	213
24.	Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION	221
25.	Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ "СТАРИТЕ ДНИ" ОД БОРА СТАНКОВИЌ	229
26.	Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана — ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	237
27.	Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION	247
28.	Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА	259
29.	Kovačević Maja – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE	267
30.	Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН	275
31.	Koceva Ana – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS	287
32.	Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	203
33.	Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ	
34.	Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	309
35.	Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ	317
36.	Kyrchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA	325
37.	Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ	333

38.	Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES	339
39.	Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	349
40.	Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЯ ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ»	361
41.	Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD	371
42.	Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS	379
43.	Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	385
44.	Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Татјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ	395
45.	Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИН ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА	405
46.	Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА	411
47.	Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	419
48.	Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ	429
49.	Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION	439
50.	Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ	451
51.	Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ	461
52.	Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА	469
53.	Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА»	477
54.	Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ.	485
55.	Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА	401
5 (BO FEPMAHCKUOT JASUK	491
56.	Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN'S THE LEFT HAND OF DARKNESS	499

57.	Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА	.507
58.	Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ	.515
59.	Pop Zarieva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW	.523
60.	Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК	.529
61.	Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА	.541
62.	Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	.549
63.	Сахарова Дарья – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ	.555
64.	Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.	.563
65.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ XX ВЕКА	.571
66.	Симоска Силвана – "СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ" – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ	.581
67.	Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ	.591
68.	Stojanovska-Ilievska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH	.597
69.	Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ	.603
70.	Тантуровска Лидија – "ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА"	.613
	Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	
72.	Тернова Татьяна – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ	.643
73.	Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО	.651
74.	Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3)	
	Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIG LANGUAGE	
76.	Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ	

77.	Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА "СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ"	681
78.	Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA	691
79.	Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ	701
80.	Фыон Фам Май – УСТАРЕВШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА	709
81.	Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS	715
82.	Чарыкова Ольга — ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ	727
83.	Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	735
84.	Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ	741
85.	Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД "НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА"	751
86.	Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT	759

УДК: 930.85(729.1)

CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION

Kevin Morris

The Chinese legacy in Cuba exists in a dual state, at once both a fundamental aspect of the Cuban people and the Cuban nationality while also an oft-overlooked strand in the fabric of Cuban society and culture. While today the official number of Chinese-born Cubans in Cuba has decreased to just below 150, the number of Chinese-descendants in Cuba may well number in the hundreds of thousands given the presence of large numbers of Chinese in early periods of Cuban history. This duality merits exploration, as it sheds light on the unique experiences of Chinese Cubans and Chinese-descendants through several eras of Cuban history Most interestingly, the role and presence of Chinese Cubans in the Cuban Revolution provides unique insight on the impact of the Cuban Communist Revolution on the island's race relations—as this movement and its policies served as watershed moment for the integration of visible and cultural Chinese into greater Cuban society. As a transnational group, "colonos asiaticos" existed neither inside of the black-white racial binary standard in Cuban culture nor within the niche this paradigm provided to "mulatto" Cubans or other "mixed" Cubans of African-descent. While assimilation and various racial re-classifications offered some degree of integration, Chinese Cubans often appeared as wholly foreign to Cuban society until the extensive participation of Chinese Cubans in the Communist Revolution as well as implemented Revolutionary racial policies finally legitimized and normalized the Cuban peoplehood and nationhood of Chinese Cubans.

Understanding the pivotal role of the Revolution and post-Revolution concepts of Cuban national identity, and thus the inclusion of Chinese Cubans into greater Cuban society, requires an overview of the common themes in the Chinese Cuban experience up until the Revolution. The beginning of the Chinese presence in Cuba, as well as the nature of their arrival, shaped a lasting perception of Chinese in Cuba that would persist for nearly the next two centuries. While a small community of Chinese had been present in Cuba since around 1830, the arrival of significant numbers of Chinese only began in the mid-19th century. Abolition policies in the British Empire initiated a decline in the worldwide trade of African chattel slaves a necessary component of the labor force for Cuba's dominant and globally important sugar industry. After unsuccessful attempts to recruit and retain Europeans and indigenous people of the Yucatan as exploitable labor for the sugar fields, the Cuban planters learned they needed to find a source of labor that would remain bound to their work. 1 Essentially, this meant that sugar planters needed a labor force with all the characteristics of slavery, namely "no legal protection by a Western power; a large source of supply; and significant cultural differences." Cuban planters needed a people group that would not be able to leave the cane fields and assimilate themselves into Cuban society, thus escaping the control of the planters.

The Spanish duly began following the precedent of the British, French, Dutch, and Portuguese Empires by importing Indian and East Asian workers to address labor shortages. The first recorded arrival in Cuba of these "coolies," as these workers would come to be called, involved the arrival of 206 Chinese on June 3, 1847 and an additional 365 Chinese nine days later. The Cuban "coolie trade" soon proved itself to be enormously profitable, as Chinese coolies were cheaper to obtain and could be "purchased as indentured servants but used as slaves." By 1874, over 125,000 Chinese had been brought to Cuba, mostly Hakka and Cantonese from the province of Guangdong. The inception of the Chinese community in Cuba, grounded in the economic need for an exploitable "other" in the Cuban society and economy, would have long-term ramifications for the Chinese Cuban experience.

The demographics of these successive waves of Chinese coolies, as well as their East Asian origin, also served as important factors in shaping the perspectives of the Chinese Cubans held by other Cuban communities before the Communist Revolution. Men made up the majority of Chinese coolies brought to Cuba, with many successive shipments of Chinese almost exclusively male. Attempts to recruit Chinese women, or at the very least set a minimum ratio of women to men brought by the coolie trade, were unsuccessful; only 100 Chinese women arrived in China as coolies. The presence of the Chinese in Cuba as a single gender demographic contrasted with Cuban social and cultural norms of community, further distancing them from "Cuban-ness." As one mid-19th century observer of the sale of Chinese coolie labor noted:

The importation [of Chinese coolies] has not yet existed eight years. So the question, what will become of these men, exotics, without women or children, taking no root in the land, has not yet come to a solution. The constant question in, will they remain and mix with the other races? Will they permitted to remain? Will they be able to go back?¹

This sentiment speaks to a larger phenomenon in Cuban society, in which the many Cubans perceived the Chinese as physically present on the island but not to be counted as a part of the Cuban people. This statement indicates that the intersection of "exotic" and "bachelor" created a stronger degree of separation of the Chinese from Cuban culture than either characteristic would have alone. Even after Chinese women began to arrive in significant numbers, this formative perception of Chinese Cubans would continue to understand them as a vagrant group that moved throughout Cuban society without necessarily being a part of it.

This paradigm of coolies, and ultimately Chinese Cubans, as separate and "other" from the Cuban people was not solely held by the white Cuban community. If anything, the impact of the sugar trade—which depended on the continued subservience of exploited labor in harsh working conditions—engendered antagonism between African slaves and Chinese coolies and prevented attempts at cooperative rebellion. The clashing racial and social statuses between these communities created effective distance between the Chinese arrivals and stablished Chinese with other Cubans of Color. In the memoirs of Esteban Montejo, an African-descended slave on a sugar plantation, both black and white Cubans saw the Chinese as existing on the social margin. In recounting one specific memory, he states, "There were some black coopers who made the sticks in the shape of bottles and the wooden balls for playing. It was an open game, and everyone could join in. Except for the

Chinese, who were pretty standoffish." The perceived failure of the Chinese to engage in interaction with the Afro-Cuban people can be interpreted as speaking to a wider perception of displacement, or a lack of belonging, directed at the coolies.

When describing a memory of a community dance, in which both the white overseers and the black slaves participated, Montejo mentions that he "noticed the ones who were the least involved were the Chinese. Those bastards didn't have an ear for drums. They were standoffish. It was that they thought a lot. In my opinion they thought more than blacks. Nobody paid them any mind." These allegations of the inability of the Chinese to participate in the dance reinforces a view of the "outsider status" of Chinese in Cuban culture. Furthermore, Montejo describes the Chinese as not merely choosing to participate but as decisively unable to engage in Cuban culture—thus literally and figuratively consigned to "standing off" at a distance. This distinction can be read as a perception of Chinese not marginalized by their own choosing per say, but unable to integrate into Cuban culture due to their fundamental "otherness" and incompatibility with Cuban culture.

While divisions between coolies and other Cubans of Color certainly continued to impact the experiences of later generations of Chinese Cubans, the Chinese in Cuba meanwhile made strategic alliances with other Cuban communities—especially with Cuban women. These relationships, most often with Afro-Cuban women, offered one of the few chances for Chinese coolies and Chinese Cubans to put down roots in Cuba and begin the process of building a new life with greater autonomy. Following the end of their oft-extended indentured servitude. many ecclesiastical records beginning in the 1880s indicate that several Chinese coolies sought and formed marriages with Afro-Cuban women. Lisa Yun holds that these marriages in fact represented only a small portion of the Afro-Chinese-Cuban conjugal and marital-style relationships, as the ambiguous racial status of the Chinese in Cuban culture made official marriage licenses hard for Chinese to obtain. Yun states that common-law marriages were thus easier for these mixed-race couples to pursue. Marriages to white Cuban women were much less frequent, as the nature of the coolies' grunt labor alongside slaves and exotic view of their culture and physical appearances placed them in a class lower than whites. Consequently, the legacy of arriving as coolie workers facilitated the Chinese into more numerous relationships with Afro-Cuban women given their typical associations with non-whiteness and foreignness.

Yun continues, however, that these relationships—and the children borne out of them—usually came at the sacrifice of the Chinese cultural identity. Records of these Afro-Chinese-Cuban children indicate that they were often classified as *mestizo*, *pardo*, or identified as a *libres de color*, or free people of color, all of which often denoted only African heritage. Additionally, the Chinese fathers rarely transmitted the Chinese language to their mixed-race children, and these children resultantly often did not retain a significant degree of Chinese cultural or spiritual practices. Instead, these the children of these Afro-Chinese unions typically espoused the Afro-creole culture of their mothers, who frequently took the lead in childrearing. Yun's examination of Cuban court and notary documents in the 1890s, when many of these children began coming of age, indicates that only those Afro-Chinese Cubans with obvious East Asian features were described with the additional terms

asiatico or *achinado*.¹ Thus unlike the Communist Revolution, these interracial alliances largely offered a path of assimilation into the Afro-Cuban community rather than the integration of the Chinese cultural and ethnic identity into Cuban society.

The participation of many Chinese Cubans in Cuba's Communist Revolution in 1959, which included Chinese Cubans in high positions of leadership in the rebellion, dramatically changed the dynamic of Chinese isolation and Chinese "otherness." The Chinese community in Cuba, which by this time was nearly twelve thousand and included more the recent Chinese merchant immigrants as well as the coolie-descendants who had retained Chinese identities. For the waves of Chinese that had arrived in the 1940s, the Cuban Communist Revolution was understood through the lens of their experiences with the Chinese Communist Revolution—had also received support from some Chinese Cubans. Some of the more recent Chinese merchant immigrants, however, became some of the first Cubans to leave the island during the early days of the Cuban Revolution as the Cuban Communist Revolution represented yet another attack on their economic agency and capitalist pursuits. For the same reasons, the large Chinese Cuban grocer community organized resistance to the Cuban Revolution. 1 I Of the Chinese who stayed in Cuba instead of joining the wave of remigration to other parts of Latin America and the United States, however, the engagement in the Communist Revolution—and the implementation of Revolutionary policies on race and nationality, catalyzed an entirely new national identity for Chinese Cubans that did not marginalize them due to their Chinese ethnicity or heritage.

Chinese Cubans involved themselves in the earliest inceptions of the Cuban Revolution. Several Chinese Cubans took part in the 1959 raiding force on the Macada Army Barracks in Santiago de Cuba in 1553, an effort led by Fidel Castro. Luis Li and Juan Mok featured among these Chinese Cuban rebels, and their participation in the rebel movement and in the famous battle on the 26th of July—arguably one of the most important and defining moments in the Cuban Revolution—demonstrate how the intersection of their ethnic identities and their Revolutionary involvement created and legitimized an entirely new nationality for Chinese Cubans. Li, from Havana, used his family connections in the Chinese Chamber of Commerce to recruit more Chinese Cuban revolutionaries. An active member in the *Partido Socialista Popular*, he also routinely used Chinese spaces in Cuba to promote and further the aims of the Revolution. His actions included holding clandestine Communist Rebel meetings in the Chinese grocery store on Washington Street in Havana.

Mok, like Li, was arrested several times by the Cuban government for his Revolutionary involvement. He also turned to Chinese cultural spaces in Cuba to advocate for the Revolution in Cuba, writing supportive pieces in the Chinese-language Cuban newspaper, *Kwong Wah Po.*¹ Chinese Cubans involved in the Revolution war effort made a name for themselves amongst the other rebels for their singular reputation as highly dedicated to the Revolutionary cause. They drew on the reputation of the Chinese Cuban independence fighters during the 1895 Cuban War for Independence about whom they reminded themselves, "there was not a single Chinese Cuban traitor!" For these Chinese Cubans, mostly youth of a variety of backgrounds and from differing

generations of Cuban residency, the Revolution offered a chance to validate their presence and belonging on the island through a demonstration of loyalty to the Cuban people.

Chinese Cubans also served as famous leaders in the Revolutionary effort, fighting and strategizing alongside the famed Che Guevara and Fidel Castro. In their memoir, former Cuban Revolutionary Armed Forces Generals Armando Choy Rodriguez, Gustavo Chui Beltran, and Moises Sio Wong recounted their experiences as fighters in the 26th of July Movement and as Cubans of Chinese descent. Their stories relate how their involvement in the Revolutionary effort intersected with their Chinese identity to form a revolutionary Cuban national identity. When asked about how his ethnic Chinese background influenced the development of his Cuban Revolutionary consciousness, Moises Sio Wong replied, "I joined the movement as a Cuban. I thought like a Cuban, not like someone from China." While this achievement of a validated Revolutionary identity appears to have subsumed his Chinese ethnic identity, it is noteworthy to realize that Wong was able to decide this status himself. Unlike former generations of immigrants and coolies, externally consigned to "outsider status" with the hope that their mixed-heritage children could fully assimilate, Wong achieved inclusion into Cuban nationality even though he exhibited an East Asian physiognomy and was of pure Chinese descent. His statement proves that he was not precluded from Cuban nationality based on his "racial deviation" from the previous Cuban black/white/pardo racial norms, but that he used his rebel involvement to catalyze the Revolutionary validation that Chinese phenotypes and the Chinese "race" was fully and essentially Cuban to the same degree as the African-descendent and European-descendent Cuban communities.

In other ways, however, Chinese Cubans participating in the Cuban Revolution proudly leveraged their Chinese heritage when contributing to the Revolutionary effort and expressing solidarity—both actions that further served to affirm their belonging to Cuban nationhood. Fidel Castro and the 26th of July Movement received vocal support in the January 1959 issue of the bilingual Chinese retailer magazine *Fraternidad*. In 1960, Chinese Cubans hosted a banquet in Barrio Chino—Havana's Chinatown—in celebration of the Castro brothers' assumption of political office. In 1959, a variety of left-wing Chinese organizations in Havana reorganized into the *Alianza Neuva Democracia China in Cuba*, or the Chinese New Democracy Alliance in Cuba. This organization participated with many Cuban demonstrations of solidarity with Castro and the 26th of July Movement. When voicing support at a rally to oppose U.S. attempts to align Latin American countries in opposition to Cuba, the *Alianza* organization famously carried a sign that read "Resident Chinese Support the Cuban Revolution And It's Leader Fidel Castro."

In February of 1960, several second-generation Chinese Cubans such as Luis Liu and Pedro Eng Herrera organized militias to support the Revolution, which included the *Milicia Popular China* (Chinese Popular Militia). They also organized the *Brigada Jose Wong* (Jose Wong Brigade)—recalling a Chinese Cuban victim of the Batista regime in the 1930s. Even after these all-Chinese forces merged into the Cuban National Militia, they continued to use their Chinese heritage to inform their understanding and expression of the Revolutionary effort. The most notable example of this occurred when they fortified the Isla de Pinos just off the Southern Cuban

coast in the name of "preventing it from becoming another Taiwan." These very visible mergers of Chinese ethnic identities with political and military support for the Revolution served as an important signal to greater Cuban society that the Chinese people formed a vital component of the Cuban people as well.

The Revolutionary government's policies concerning race, status, and nationality also contributed heavily to the integration of Chinese Cubans into greater Cuban society. In a speech given on January 23, 1960, Castro stated:

We feel that our Revolution will help eliminate those prejudices and injustices that remain latent. For the time being, we have given proof in our revolutionary struggle in the absolute identification and brotherhood of men with all skin colors.¹

In this statement, Castro dedicates the Revolutionary regime to equal inclusion of all Cubans who wanted to partake in the Revolutionary national effort—which included the country's ethnic minorities. Wong later confirms this transformation in social status for Chinese Cubans when he states, "What is the difference in the experience of the Chinese in Cuba versus other countries of the diaspora? The difference is that here a socialist revolution took place. The revolution eliminated discrimination based on the color of one's skin." The Revolution's aim to implement ubiquitous non-discrimination meant that Chinese Cubans loyal to the state would no longer need to feel foreign or rejected from Cuban nationality by the Cuban government due to their ethnic Chinese origin and appearance.

The impact of the Revolutionary government's receptiveness to Cubans of Chinese origin contributed in fundamental ways to how later scholarship, both within Cuba and in other countries, would perceive and define the transcultural national character of the Cuban people, whose origins would be recorded to include "even the Yellow Mongoloid." Images dating to post-Revolutionary society show continued acknowledgement of Chinese or mixed Chinese heritage without inferred preclusion from Cuban culture. The images provide evidence of Chinese Cubans of a variety of backgrounds proudly engaging in Chinese cultural activities within the Cuban context. These images also demonstrate that Chinese ethnic consciousness persisted in the post-Revolutionary Cuban society that, while officially "post-racial," allowed for Chinese Cubans to participate in Cuban society as fully Cuban and proudly Chinese.

As evidenced by the dynamics of Chinese Cuban involvement in the Cuban Communist Revolution and the experiences of Chinese Cubans in the post-Revolutionary Cuban society, the integration of Chinese Cubans in the Revolutionary and post-Revolutionary period of Cuban history actualized and progressed on an unprecedented scale due to the Cuban Revolution. Reviewing the historical experiences and perspectives of Chinese Cubans and the descendants of Chinese coolies, as well as the very origins of this community, indicates that the Cuban Revolution brought about societal inclusivity for Chinese Cubans that contrasted sharply with previous circumstances of Chinese marginalization and invisibility in Cuban society. More so than any other moment in Cuban history, the Communist Revolution ultimately established the essential and acknowledged Cuban peoplehood of Chinese Cubans.

Index

1. Picture 1. Caption: "The Cubans never had assimilated perfectly the significance of "Chen Min". This woman, for example, does not appear very convinced of the presence of the ancestors around her, nor that these received tobacco and packs of cigarettes that she and her friend smoke but contribute with respect and enthusiasm to perpetuate the traditions of the Association of Chinese Settlers [sic]."



2. Picture 2. Caption: "This pretty little youth lights a 'sin jeon,'[sic] sticks of sandalwood perfume, to the grandfather that never knew her and will let him know that his descendants did not forget him. The Chinese cross the barriers of time and space to respond on this day to the silent call of the blood and the people."



3. Picture 3. Caption: "Celebrating the victory of anti-communism and promoting the propaganda of Chinese Nationalist Party (KMT)."



4. Picture 4. Caption: "They start to appear the baskets of spices. They are brought plates. The original custom mandates they eat dinner in the cemetery around the grave of family. Now the food is brought to fulfill the ritual: the spices they take after to the asylum, or they eat them for dinner that they

celebrate in the distinct societies."



Bibliography

Primary Sources

Chinese Emigration: Report of the Commission Sent by China to Ascertain the Condition of Chinese Coolies in Cuba. Shanghai: Imperial Maritime Customs Press, 1876. http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/44812135 [Accessed on 20 October 2016]

Choy, Armando, Gustavo Chui, and Moisés Sío Wong. *Our History is Still Being Written: The Story of Three Chinese-Cuban Generals in the Cuban Revolution*. Atlanta,
Pathfinder Press, 2005.

[Dana, Richard]. "The Trade in Chinese Laborers." n.d. In *The Cuba Reader*, 79-82. Ed. By Aviva Chomsky, Barry Carr, and Pamela Maria Smorkaloff. Durham and London: Duke University Press, 2003.

[Montejo, Esteban. Interview with Miguel Barnet]. *Biography of a Runaway Slave*. 1964. In *The Cuba Reader*, 58-64. Ed. By Aviva Chomsky, Barry Carr, and Pamela Maria Smorkaloff. Durham and London: Duke University Press, 2003.

[Moore, Carlos] "Silence on Black Cuba." 1988. In *The Cuba Reader*, 419-422. Ed. By Aviva Chomsky, Barry Carr, and Pamela Maria Smorkaloff. Durham and London: Duke University Press, 2003.

[Ortiz, Fernando] "'Transculturation' in Cuba." 1962. In *The Cuba Reader*, 26-27. Ed. By Aviva Chomsky, Barry Carr, and Pamela Maria Smorkaloff. Durham and London: Duke University Press, 2003.

Sawyer, Mark Q. Racial Politics in Post-Revolutionary Cuba. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Photograph 1. n.d. Chinese Immigrants in Cuba: Documents from the James and Ana Melikian Collection, Arizona State University, Tempe. https://repository.asu.edu/items/26376. [Accessed 23 October 2016].

Photograph 2. n.d. Chinese Immigrants in Cuba: Documents from the James and Ana Melikian Collection, Arizona State University, Tempe. https://repository.asu.edu/items/26372. [Accessed 23 October 2016].

Photograph 3. n.d. Chinese Immigrants in Cuba: Documents from the James and Ana Melikian Collection, Arizona State University, Tempe. https://repository.asu.edu/items/26362. [Accessed 23 October 2016].

Photograph 4. n.d. Chinese Immigrants in Cuba: Documents from the James and Ana Melikian Collection, Arizona State University, Tempe.https://repository.asu.edu/items/26370. [Accessed 23 October 2016].

Secondary Sources

Chapters

[Hu-Dehart, Evelyn]. "The Chinese of Peru, Cuba, and Mexico." In *The Cambridge Survey of World Migration*. Ed. by Robin Cohen. Cambridge, Cambridge University Press, 1995. 220-23

Journal Articles

Hu-DeHart, Evelyn, and Kathleen López. "Asian Diasporas in Latin America and the Caribbean: An Historical Overview." *Afro-Hispanic Review* 27, no. 1 (2008): 9-21. http://www.jstor.org/stable/23055220. [Accessed on 19 September 2016].

López, Kathleen. "The Revitalization of Havana's Chinatown: Invoking Chinese Cuban History." *Journal of Chinese Overseas* 5, no. 1 (2009): 177-200.

Monographs

de la Funete, Alejandro. *Envisioning Cuba: A Nation for All: Race, Inequality, and Politics in Twentieth-Century Cuba*. Durham: The University of North Carolina Press, 2011.

López-Calvo, Ignacio. *Imaging the Chinese in Cuban Literature and Culture*. Gainesville, University of Florida Press, 2008.

López, Kathleen. *Chinese Cubans: A Transnational History*. Durham: The University of North Carolina Press, 2013. http://proxygsu geo1.galileo.usg.edu/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true &db= lebk&AN=532692&site=ehost-live.

Young, Elliot. *Alien Nation: Chinese Migration in the Americas from the Coolie Era through World War II.* Durham: The University of North Carolina Press, 2014.

Yun, Lisa. *The Coolie Speaks: Chinese Indentured Laborers and African Slaves in Cuba*. Philadelphia: Temple University Press, 2008.